

## Un procès – quatre langues:

# Qui étaient ces interprètes simultanés au procès de Nuremberg?

**RAWDHA CAMMOUN-CLAVERIA<sup>1</sup>**

L'Association internationale des interprètes de conférence (AIIC) organise, en collaboration avec la Faculté de traduction et d'interprétation (FTI) de l'UNIGE une exposition itinérante qui a sillonné le monde. Après Nuremberg, Paris, Frankfurt, Berlin, Londres, San Francisco, La Haye et bien d'autres villes encore, c'est au tour de Genève, ville internationale par excellence, d'accueillir cette exposition qui traite d'un aspect spécifique du procès historique de Nuremberg. «Un Procès – 4 Langues: qui étaient ces interprètes simultanés au procès de Nuremberg?» vous accueillera du 30 septembre au 5 octobre à UNIMAIL sous le haut patronage de la mission permanente de la République fédérale d'Allemagne auprès des Nations Unies à Genève.

Cette exposition d'envergure internationale est un événement en soi, mais c'est aussi l'occasion de braquer les projecteurs sur un métier vieux comme le monde: celui de l'interprète, ce travailleur de l'ombre, cheville ouvrière

invisible mais néanmoins indispensable aux négociations multilatérales qui animent sans cesse l'ONU et ses agences spécialisées. Cette édition genevoise de l'exposition de Nuremberg est aussi une première: en effet, les panneaux qui relatent le parcours édifiant des pères et mères fondateurs(trices) de l'interprétation de conférence sont présentés, pour la toute première fois, en russe, permettant ainsi à l'exposition d'exister dans les quatre langues du procès. C'est en 2013 que l'Exposition est née en allemand pour être traduite, au fil des ans, en anglais, français, italien et maintenant en russe grâce au concours bénévole de nos collègues interprètes, membres de l'AIIC.

Voici un aperçu des trois événements organisés par l'AIIC pendant la semaine de l'exposition:

– Le premier événement est prévu mardi 1<sup>er</sup> octobre; il s'agit d'une rencontre rendue possible pour la toute première fois avec des proches de quelques uns des interprètes de Nuremberg. Quels récits ont-ils pu recueillir au sujet du

procès tel qu'il a été vécu par les interprètes de Nuremberg, leurs grand-père, père ou époux? Comment endosser le rôle d'un interprète lors d'un procès qui se greffe, à vif, sur des blessures encore béantes? Comment le procès a-t-il influé sur le cours de leurs vies? Venez écouter une parole riche, vivante, intime et universelle à la fois, qui a mis parfois des décennies à se dénouer. Entre mémoire et oubli, la parole passe là où le silence dépasse.

– Le deuxième événement, qui aura lieu mercredi 2 octobre, nous emmènera dans un autre univers, celui de l'interprétation en langue des signes: comment juger de la qualité de l'interprétation? Quelle est la perspective de l'utilisateur sourd? Ce sujet mérite d'autant plus qu'on s'y attarde que l'AIIC a reconnu, en 2018, l'interprète en langue des signes comme étant un interprète de conférence à part entière. Venez écouter et interagir avec Maya de Wit, experte en LS et membre AIIC, pour débattre d'une thématique trop longtemps passée sous silence.

– Le troisième événement, prévu jeudi 3 octobre, est une table ronde qui accueillera comme intervenants des interprètes qui travaillent ou ont travaillé au sein de juridictions internationales et nationales. L'univers des tribunaux est un monde à part, méconnu bien souvent de celles et ceux qui n'exercent pas le métier dans le prétoire: gestion des témoignages, syndrome du stress-post traumatique, transcript, retransmission en direct, formation et langues à faible diffusion... des questions à foison au sujet desquelles des interprètes chevronnés dans ce domaine pourront nous apporter des éléments de réponse et nous aider ainsi à découvrir un pan très particulier du métier d'interprète.


Ne ratez pas l'inauguration le lundi 30 septembre! ■

Pour vous inscrire visitez le site AIIC: <https://aiic.net/events/803/> ou contactez la représentante de l'AIIC Suisse: [r.cammoun@aiic.net](mailto:r.cammoun@aiic.net)


<sup>1</sup> Rawdha Cammoun-Claveria est interprète de conférence freelance, représentante AIIC en Suisse

25% discount for all legitimation card holders\*

NEW Diplomatic Sales on all models




Agent officiel



**Garage du Nouveau Salon SA**

1218 Le Grand-Saconnex | Tél: +41 (0)22 798 71 32 | [www.nouveau-salon.ch](http://www.nouveau-salon.ch)



**mazda**

\*See garage conditions